

The Hong Kong Society for Panda Conservation Biennial Report 2001-2003

香港熊貓保育協會二零零一年至二零零三年度年報



香港熊貓保育協會
The Hong Kong Society for
PANDA CONSERVATION

Contents 目錄

Mission Statement and Background	本會宗旨及背景	1
Message from the Chairman of the Board of Trustees	受託委員會主席致意	2
Message from Society Director	協會總監致意	4
Quotes from Scientific Advisors	科研顧問團的話	6
Report on Supported Projects	本會資助的計劃報告	8
Report on Public Awareness and Fundraising Programmes	公共關注及籌款活動	13
Future Projects	未來計劃	16
Trustees' Report 2001/02	二零零一/零二年度受託人報告	18
Auditors' Report 2001/02	二零零一/零二年度核數師報告	19
Income and Expenditure Account	損益表	20
Balance Sheet	資產負債表	21
Notes to the Accounts	賬目註釋	22
Trustees' Report 2002/03	二零零二/零三年度受託人報告	24
Auditors' Report 2002/03	二零零二/零三年度核數師報告	26
Income and Expenditure Account	損益表	27
Balance Sheet	資產負債表	28
Notes to the Financial Statements	財務報表附註	29
Organisation Structure of The Hong Kong Society for Panda Conservation	香港熊貓保育協會架構	32
Patron, Ambassador and Honorary Advisors	贊助人、大使及榮譽顧問	33
Members of the Board of Trustees	受託委員會成員	34
Scientific Advisory Committee (SAC)	科研顧問團	35
Acknowledgement	鳴謝	36

Mission Statement and Background

本會宗旨及背景

Our Mission

To ensure the survival of giant pandas.

Our Goals

Encourage community participation through education, and continue the studies on the giant pandas and their habitat which contributes to their health, viability and survival.

Our Background

In 1999, Hong Kong SAR received a pair of precious giant pandas, An An and Jia Jia, from the Central Government of China. As their custodian, Ocean Park Corporation pledged its support to improve the plight of giant pandas in the wild through the establishment of The Hong Kong Society for Panda Conservation (HKSPC) in March 1999. Our work is led by the Society Director and supervised by a Board of Trustees and Scientific Advisory Committee, whilst an Administrative Coordinator and a Senior Project Officer are responsible to carry out daily duties and implement projects. Registered as an independent charitable organisation, the Society is supported by caring corporations and donors. Every year, Ocean Park generously contributes administrative as well as financial support to HKSPC.

宗旨

確保大熊貓的生存

目標

鼓勵教育和宣傳活動、資助和統籌有關的科學研究，讓大熊貓及其棲息地得以保護和持續存留。

背景

中央政府在一九九九年將一對珍貴的大熊貓「安安」和「佳佳」送給香港特別行政區。海洋公園作為牠們的監護人，有見拯救大熊貓的工作刻不容緩，便於同年三月成立了香港熊貓保育協會。協會的工作主要由協會總監領導，並由受託委員會和科研顧問團監督。協會亦聘有一位行政統籌和高級項目主任，履行日常職務和項目。協會乃一獨立慈善機構，經費全數來自熱心的機構和善長。每年，海洋公園便慷慨地為協會提供行政和財政方面的支持。



Message from the Chairman of the Board of Trustees

受託委員會主席致意

“By uniting all forces, we aim to make a difference in protecting the giant pandas.”

I am delighted to report that the Society has continued its steady growth over the past years. To fulfill our mission, we worked on different fronts, fully dedicated to ensure the survival of giant pandas.

On the medical front, HKSPC has committed to donate HK\$1 million to support the renovation of a Panda Conservation Hospital in China Research and Conservation Centre in Wolong, Sichuan, China in the coming years. The first instalment of HK\$200,000 has been made to the Centre to show our firm belief in the programme in March 2003.

Beyond the medical front, the Society organised in March 2003 a Patrolling and Monitoring Workshop for reserve staff at Mabian Dafengding Nature Reserve and its neighbouring reserves. The workshop covered basic knowledge and skills as well as the use of relevant equipment, so as to provide accurate data to facilitate scientists to formulate effective conservation plans on giant pandas. Capacity building in the more remote reserves is the most important front we support.



On the scientific research front, we expanded our scope of study on captive giant pandas by funding a two-year behavioural study, which would enable scientists to better understand giant pandas' natural behaviours and the direct impacts on health, welfare and reproduction of these precious animals.

To be effective on the many fronts, a clear understanding of the challenges facing both the pandas and the various organisations working for panda conservation is needed. With that in mind, we met with senior Chinese officials from Sichuan Forestry Department, Leshan and Mabian Forestry Bureau. We also discussed future conservation plans at Mabian including public education, equipment, technical support and ways to improve the livelihood of the local communities, which are so important for the success of our conservation efforts. By uniting all forces together, we aim to make a difference in protecting the giant pandas.

On behalf of the Society, I would like to express my deepest gratitude to the continued support from our honorary advisors, trustees, scientific advisors, Ocean Park and all the dedicated staff and volunteers who make our belief a reality. We strive to continue our efforts and adhere to our mission so that the charismatic giant panda can live in harmony with us for many years to come!

Henry Wu King-cheong, B.B.S., J.P.
Chairman, Board of Trustees

「匯聚各方力量，我們致力為保護大熊貓作出貢獻。」

本人十分高興匯報，在過去兩年協會持續發展，不斷向前。為達到成立的宗旨，我們在多個領域發展，為確保大熊貓的生存悉力以赴。

在醫療方面，協會承諾在未來數年捐贈港幣一百萬元予位於四川臥龍的中國保護大熊貓研究中心，以支持重建熊貓保育醫院。第一期港幣二十萬元的捐款經已在二零零三年三月贈予中心，以表示我們對整個計劃的信念堅定不移。

除了醫療方面，協會在二零零三年三月組織了監測及巡邏培訓班予馬邊大風頂自然保護區和鄰近保護區人員參與。工作坊涵蓋了基本知識和使用有關儀器，以提供更準確的數據，幫助研究員制定有效的保育大熊貓措施。提升遍遠保護區人員的能力一直是協會的重點支持項目。

在科學研究方面，協會不斷拓展圈養大熊貓的研究，並資助了一個為期兩年的大熊貓行為研究計劃，結果將有助科學家進一步瞭解牠們的自然行為，及其對大熊貓的健康、福利和繁殖的直接影響。

為使多方面的項目得以順利推展，必先要對大熊貓和其他致力保護大熊貓的機構所面對的困難有清晰的瞭解。有見及此，協會代表於二零零三年三月與來自四川省林業廳、樂山市林業局和馬邊縣林業局的高層官員會面。會議中討論了未來在馬邊縣的多項保育計劃，包括公眾教育、器材與技術支援，和改善當地社區生活的方法。這些範疇對我們保育工作的成功起著舉足輕重的作用。我們希望匯聚各方力量，致力為保護大熊貓作出貢獻。

本人在此謹代表協會衷心感謝各位榮譽顧問、受託人、科研顧問、海洋公園、所有熱心員工和義工的支持，讓協會的工作得以順利推展。我們會繼續努力堅守協會的宗旨，讓我們的子孫世世代代也可以和珍貴的大熊貓和諧共存!

胡經昌, B.B.S. 太平紳士
受託委員會主席

Message from Society Director

協會總監致意



Just over four years ago, two precious pandas arrived in Hong Kong; ambassadors for nature. Since then, over 4.6 million visitors and more than 37 thousand students have observed An An and Jia Jia's daily lives unfold. They've watched Jia Jia pick and choose the most succulent bamboo leaves

to nibble whilst An An ripped the largest stalks apart to savour the sweet pith inside. They've watched them explore their new habitat, climb trees and sleep soundly. They have squealed in delight and fallen silent with wonder.

What is it about a panda that inspires us to care about wild animals and wild places? Is it their cuddly bear looks and soulful eyes or the knowledge that their numbers have been plummeting? What is it that appeals to our nurturing nature?

For most of us in the field of conservation, during our childhoods, we formed strong emotional connections with the wild outdoors. We visited zoos, aquariums and the feral places beyond our backyards. We explored, we collected, we quietly observed. We knew nothing of pollution, poaching and illegal logging. We just knew the beauty and wonder of life outside our windows.

I remember watching with awe as a red-eared slider struggled to climb 200 metres up from the lake to lay her eggs in a safe, soft patch of dirt in my backyard. Daily, I would run out to see if the young turtles had hatched and were making their way back to the lake. I remember collecting the cicadas' molts clinging to the tree trunks and hoping I might once watch as the bug climbed out of their skin. I remember racing down the lane and across the road to the woods where rumours of a bear sighting had me scared yet thrilled that I might just catch a glimpse of it.

As I grew older, I saw my precious wild refuge replaced with housing developments, streets and stores. Later, I learnt that wild places were disappearing not just in my small town but all over the world.

Today, Hong Kong's children grow up in large housing estates surrounded by concrete and stabilised slopes. Instead of romping through streams, they read about polluted rivers and disappearing rainforests. Instead of a sense of wonder, a sense of hopelessness has grown. From their earliest awareness, the world was a rough place and only getting worse.

Hopefully, it's not too late for these children to reconnect and forge bonds with nature so they will grow into conserving, caring adults. It will take watching An An tumble down the slopes or climbing a tree in search of his biscuits and by observing Jia Jia gently amble from bamboo stalk to bamboo stalk or play in her pond that these connections are forged and an emotional bond is re-kindled. It will be through the quiet sense of wonder and the excited surge of awe they feel as they sit in the Giant Panda Habitat's gallery watching the pandas.

Building on these caring emotional bonds, we can then use our strongest conservation tool, education. For young adults, we will teach what challenges face the pandas and they learn how best they can help conserve. For the reserve staff, the opportunity to learn how to better patrol the reserves and monitor the populations will be our most effective tool for conservation. For the surrounding communities, learning how to live in harmony with the reserves is their most important tool for conservation.

But for our children, for their children and all the children to follow, the chance to play in wild places, to watch wild life and to simply look into the pandas' eyes up-close, this is our strongest tool to inspire the next generation of conservationists and caring citizens.

I second our Chairman's sincere gratitude for the hard work of our many volunteers, both on the frontline and behind the scenes. My heartfelt thanks to our generous donors, the Pongs, Dragonair and Hong Kong Theme Park, and to our main benefactor, Ocean Park for providing funds to support teaching and research along with providing a wonderful environment for the children of Hong Kong to discover the wonders of the wild.

Suzanne M. Gendron
Society Director

四年前一對珍貴的大熊貓抵達香港，成為自然界的親善大使。自此以後，已有超過四百六十萬的遊客和三萬七千名學生親眼目睹安安和佳佳的日常生活。他們觀賞佳佳選採最鮮嫩多汁的竹葉，然後細意品嚐；安安則扯開最大的竹幹，享受內裏鮮甜的竹髓。安安和佳佳在新的棲息地四處探索、爬樹及熟睡的姿態，一舉一動無不令人著迷。

究竟熊貓有甚麼魅力，引發我們對野生動物及郊野環境的關懷呢？難道是牠們趣緻可愛的外表、充滿靈氣的眼睛？抑或是因為牠們的數量正日益減少？又是甚麼引發起我們善良的本性？

對我們這些投身保育工作的人來說，年幼時都會跟大自然建立深厚的感情。我們會參觀動物園、水族館和後園以外的郊野地方；又會四處探索、不斷搜集，然後靜靜地觀察。我們從未知道污染、偷獵和非法砍伐的可怕，只知道窗外繽紛和奧妙的生命。

我還記得兒時見到一隻紅耳龜從湖中苦苦攀爬了二百米，來到我後園一塊安全鬆軟的泥堆上產卵。每天我會跑去查看小龜是否已孵出，能否沿路爬回湖中。我也記得搜尋掛在樹幹上的蟬蛹，希望能見到牠們破繭而出的奇景。我更記得曾經越過馬路，跑進樹林，帶著既緊張又刺激的心情尋找傳聞中的大熊，渴求見到牠的蹤影。

隨著年月漸長，我目睹珍貴的野生動物被房屋發展、街道和店舖所代替。後來更發現，郊野逐漸消失的情況並非只限於我居住的小鎮，而是一個全球性的現象。

現在，香港的兒童居住於混凝土建築物，在四周圍繞著安全斜坡中的環境下長大。他們不能在河澗徜徉，只知道河流受到污染和熱帶雨林正不斷消失。他們未懂得野外的奧妙，卻只有絕望無助的感覺。他們意識到的世界，是嚴峻和日漸變壞的環境。

讓這些兒童重拾與大自然的一份情誼，日後成為愛護環境的人，現在尚為時未晚。就如觀看安安在小丘打滾，然後爬到樹上尋找餅乾；又或者看佳佳在竹幹之間悠然漫步，在小池嬉戲的神態，也可令人融入大自然，重建與大自然的聯繫。靜坐在大熊貓園欣賞這些可愛的動物，感受那份奇妙和興奮，可使人心領神會人和大自然微妙的關係。

建基於人與大自然這份關愛，下一步是我們最強而有力的保育工具 - 教育。年輕人方面，我們可以令他們瞭解熊貓面對的挑戰，與及他們如何在保育方面盡力。對於在保護區工作的人員來說，能夠讓他們學習更有效地巡邏保護區和監察動物數量，是我們最有效的保育工具。對於保護區鄰近社區的居民而言，讓他們學習與保護區的動物和平共存，則是我們最重要的保育工具。

但對我們的孩子，與及世世代代的子孫來說，能夠有機會在郊野遊玩，接觸野生動物，甚至與大熊貓作近距離接觸，是我們啟發未來新一代的保育人士及熱心市民的最強保育工具。

本人再次由衷感謝各位在前線及背後不斷努力的義工，並謹代表協會衷心感謝龐氏伉儷、港龍航空和香港國際主題公園，與及我們主要捐贈者 - 海洋公園的慷慨捐助，支持各項教育和研究工作，提供一個良好的環境，讓香港的年青一代也能體驗野生動物的奇妙。

蔣素珊
協會總監

Quotes from Scientific Advisors

科研顧問團的話



Ms. Suzanne M. Gendron

Society Director, The Hong Kong Society for Panda Conservation
Chairman, Scientific Advisory Committee

蔣素珊
協會總監，香港熊貓保育協會
科研顧問團主席

"For our children, for their children and all the children to follow, the chance to play in wild places, to watch wild life and to simply look into the An An and Jia Jia's eyes up-close, this is our strongest tool to inspire the next generation of conservationists and caring citizens."

「對我們的孩子，與及世世代代的子孫來說，能夠有機會在郊野遊玩，接觸野生動物，甚至與安安和佳佳作近距離接觸，是我們啟發未來新一代的保育人士及熱心市民的最強保育工具。」

Mr. Lay Chik Chuen

Assistant Director (Conservation)

Agriculture, Fisheries and Conservation Department, Hong Kong SAR

黎接傳先生

助理處長 (自然護理) - 漁農自然護理署, 香港特別行政區

「大熊貓是中國的國寶，我們必須共同努力，讓牠們得以繼續在野外生存。」

"Giant Panda is our national treasure, we should all work together to secure their survival in the wild."



Dr. Michael Hutchins

Director/William Conway Chair

Department of Conservation and Science, American Zoo and Aquarium Association



"My adopted daughter comes from Guangdong Province. She is very aware of her heritage and has always had a picture of the giant panda on her bedroom wall. To us, the giant panda symbolizes the connection between American and Chinese cultures and our shared hope for the future of this very special creature."

「我的養女來自廣東省，她非常注重自己的文化遺產，還在睡房的牆上掛了一幅大熊貓的照片。對我們來說，大熊貓象徵了中、美文化的連繫，亦代表著我們對這特別動物的未來一份共同的盼望。」

Mr. Meng Sha

Deputy Director - General, CITES Management Office, P.R. China

孟沙先生

副處長 - 中華人民共和國瀕危物種進出口管理辦公室

「大熊貓是全世界野生動物的象征和代表，保護大熊貓和牠們的棲息環境是保護整個地球生物多樣性的重要方面。」

"The Giant Panda is a symbol for all the wildlife on earth. Protecting giant pandas and their habitat is an important aspect of conserving biodiversity all over the world."



每个工作日结束的时候，我和同事的相谈：
大熊猫今天的昨天更好。
邓祥遂



"When the day is done, my colleagues and I believe that the giant pandas have a much better day than yesterday."

Mr. Deng Xiang Sui
Director and Senior Engineer,
Wildlife Conservation Division of Sichuan Forestry Department, P.R. China
鄧祥遂先生
處長暨高級工程師 - 中華人民共和國四川省林業廳野生動植物保護處



Dr. Sue Mainka, Head,
IUCN Species Programme.

"Panda conservation has blazed the trail in terms of international participation in China's wider conservation effort and I am very happy to contribute to that effort."

「熊貓保育燃點起國際社會對參加更多中國保育工作的熱誠，能夠對此作出貢獻，我實在感到十分高興。」

Dr. Gail Cochrane, Veterinary Director,
Animals Asia Foundation



"Preserving wild panda habitat is the most effective way of 'saving' the panda; it also has the additional benefit of saving many other species, both large and small, which share the same habitat."

「保護熊貓的野外棲息地不但是拯救熊貓的最有效方法，更可保護在這些棲息地生活的其他大小生物，可謂一舉兩得。」

Report on Supported Projects 本會資助的計劃報告

The Society on the Field.....

Mabian Dafengding Nature Reserve Adoption

Located in the “Yi” tribal autonomous region in Liangshan, Sichuan, Mabian Dafengding Nature Reserve is a national grade giant panda reserve. This Nature Reserve is rich in animal and plant species, including approximately 30 giant pandas. However, unlike other well-known panda reserves, it is relatively small and inaccessible; therefore it receives little international attention, support or assistance. Local people are generally poor and without the means to separate their lives from the reserve. The management office of the reserve also faces many challenges such as operating with only minimal office equipment and most staff have limited technical expertise.



The village children near the Reserve.
保護區附近的村童。

With the support of State Forestry Administration (SFA) and Sichuan Forestry Department (SFD), the Society adopted Mabian Dafengding Nature Reserve in January 2001. The overall objective of the Society's adoption programme is to ensure the giant pandas' survival through improving the livelihoods of local communities, promoting sustainable development of the area and establishing a harmonious relationship among local people, giant pandas and the nature reserve. Moreover, the Society endeavours to identify conservation projects that support the management, facilities and staff capacity building in the Nature Reserve. The Society is dedicated to achieving its mission to ensure the survival of giant pandas through this adoption programme and by working closely with Chinese officials and other like-minded conservation organisations.



The reserve station at Gaozhouying.
位於高卓營的保護站。



Village at the border of the nature reserve.
位於保護區周邊的村落。

協會的野外保育項目...

馬邊大風頂自然保護區認領項目

馬邊大風頂自然保護區位於四川涼山彝族自治區，是一個國家級大熊貓保護區。保護區內保存了豐碩的動植物品種。根據1989年的全國大熊貓調查，那裡是約三十頭大熊貓的老家。然而，有別於其他知名的大熊貓保護區，那裡面積較細小和偏遠，一直沒有吸引到國際的關注、支持和援助。當地人一般較為貧窮，仍沿用「靠山食山」的原始生活方式。保護區管理局主要依靠寥寥可數的辦公室設備，員工亦甚少獲得受專業教育的機會。



Local people still use conventional farming methods.
當地人仍利用一些原始的耕作方法。

承蒙國家林業局和四川省林業廳的支持，協會於二零零一年一月認領了馬邊大風頂自然保護區。協會此項認領計劃的目的，主要是透過改善當地社區的生活、推廣地區的可持續發展，讓當地人、大熊貓和保護區和諧共存，從而確保大熊貓的生存。此外，協會亦致力各項保育項目，支持保護區管理局在管理、設施和人員培訓等方面的需要。協會將繼續與內地官方和其他目標一致的機構緊密合作，藉此認領計劃履行協會的宗旨，確保大熊貓的生存。



The Reserve Station disseminates wildlife conservation message with a slogan.

保護站利用標語教育當地居民保護野生動物。

Report on Supported Projects

本會資助的計劃報告

Monitoring and Patrolling Workshop for Reserve Staff in Mabian Dafengding Nature Reserve (22-26 March 2003)

In order for the staff to better manage and protect their nature reserve, they need new skills and information. In collaboration with Sichuan Forestry Department (SFD) and World Wide Fund China Programme Office (WWF CPO), the Society organised a Patrolling and Monitoring Workshop for reserve staff at Mabian Dafengding Nature Reserve and its neighbouring reserves from 22 to 26 March 2003.



Participants of the monitoring and patrolling workshop.
參加工作坊的人員合照。

Through lectures, group discussions and field exercises, the workshop taught basic knowledge, including conservation concepts and ecology of giant pandas, the skills of patrolling and monitoring, and the use of important equipment such as Global Positioning System (GPS) and map reading. Standard procedures, recognised by SFD, were used to teach data collection, monitoring and patrolling techniques. The application of these standard methods will enable the more systematic acquisition of reliable and scientifically sound data on giant pandas and their habitat. Exchange of reliable data and information generated through these recognised procedures will add to the existing database and facilitate scientists to formulate proper conservation plans for the giant pandas.



Participants formed groups to draft an action plan for monitoring and patrolling in their respective Reserves.
參加者正分組為各自的保護區草擬監測巡護的行動計劃。



Participants used GPS to record their location with the guidance of experts from Mainland China.
內地專家正指導學員利用GPS記錄所在位置。



Training session.
培訓授課情況。

To facilitate their daily operations, the Society donated various monitoring and patrolling equipment to the Reserve. These included computers, GPS, cameras, binoculars and compasses. This equipment has been distributed to the management office and reserve stations to improve their day-to-day operations.



Monitoring and Patrolling Equipment donated to the Nature Reserve.
協會捐助予自然保護區的監測及巡邏儀器。

馬邊大風頂自然保護區人員監測及巡邏培訓班(二零零三年三月二十二至二十六日)

保護區人員要更有效管理保護區，專業知識和技能實不可缺少。承蒙四川省林業廳和世界自然基金會(中國項目)的支持，協會在二零零三年三月二十二至二十六日期間為馬邊大風頂自然保護區和鄰近地區內的保護人員舉辦了一個監測及巡邏培訓班。



Interior of the Reserve Station.
保護站的內貌。

工作坊涵蓋了基本知識和技巧，其中包括保育概念、大熊貓的生態、巡邏及監測指南、與及使用有關儀器，例如全球定位系統、羅盤和閱讀地圖的技巧等等，並透過授課、小組討論和野外訓練進行。訓練中介紹的監測和巡邏技術與及搜集數據的方法，均是四川省林業廳認可的標準程序。應用這些程序可以有系統和可靠地得到大熊貓及其棲息地的科學化數據。當相互交換這些由同一認可程序得到的可靠數據，便可增加現有的數據庫，幫助研究員制定適當保育大熊貓的措施。

為協助保護區人員的日常工作，協會已捐出多種巡邏及監測儀器予馬邊大風頂自然保護區，當中有電腦、全球定位系統、相機、望遠鏡和羅盤。這些器材已分發到管理局辦公室和各個保護站，以協助其日常的運作。

Report on Supported Projects 本會資助的計劃報告

And in the Park.....

Behavioural Study of Giant Pandas in Ocean Park (July 2001-Dec 2003)

Beginning in July 2001, the Society funded a two-year collaborative captive giant panda behavioural study by Ocean Park and Centre for Reproduction of Endangered Species (CRES) of San Diego Zoo, USA. The effects of environmental stress and enrichment items were closely monitored through behavioural observations and the analysis of the pandas' urinary cortisol hormone, which is known to reflect stress on the animals.

Captive animals are excellent subjects for scientific study due to better environmental control and accessibility. It is especially true for endangered species like giant pandas as the numbers in the wild are very limited. Results and findings will enable scientists to better understand giant pandas' natural behaviours, biology and their welfare requirements with direct impacts on their health, survival and reproduction. Such information can be applied to their wild counterparts and conservationists can utilise the results to formulate effective conservation strategies in protecting wild giant pandas and their habitats.



An An and his toys (environmental enrichment items).
安安和他的玩具 (環境豐富項目)。

園內保育項目....

海洋公園大熊貓行為研究 (二零零一年七月至二零零三年十二月)

協會不斷拓展大熊貓的科學研究。在二零零一年七月，協會資助了一個由海洋公園和美國聖地牙哥動物園瀕危物種繁殖中心合作進行的圈養大熊貓行為研究。研究人員透過觀察行為和分析一種可反映動物壓力水平的荷爾蒙，密切監察了各項環境壓力和環境豐富項目對安安和佳佳的影響。

由於研究圈養動物時在控制環境因素和接近動物等方面也較為容易，牠們一直是科學研究的理想對象，尤其是大熊貓這類野外數目極少的瀕危物種。研究結果將有助科學家進一步瞭解大熊貓的需要、自然行為和生物學資料，以加深他們對其野生同類的瞭解。相關資訊亦可幫助保育專家制定有效的大熊貓及其棲息地的保育策略。



An An and Jia Jia are challenged to find the tasty fruit inside.
安安和佳佳要多動腦筋，才可以吃到冰內美味的水果。

Report on Public Awareness and Fundraising Programmes 公共關注及籌款活動

The 7th Ocean Park Conservation Day (12 January 2002)

The 7th Ocean Park Conservation Day event on 12th January 2002 provided an excellent opportunity for the Society to promote public awareness for the pandas' plight. Visitors of all ages showed great interest in the colourful drawings and cute characters of the fun-filled game: "Spot the Difference". Each participant not only learnt intriguing information, such as giant panda features, conservation issues affecting the pandas and how they can help the environment, but they also took home a limited edition of the panda key chain. Our exhibition panel attracted an eager crowd who wanted to know more information about giant pandas.



The "Spot the Difference" Game.
「考考你眼力」遊戲。

參與第七屆海洋公園鯨豚保護日 (二零零二年一月十二日)

第七屆海洋公園鯨豚保護日於二零零二年一月十二日舉行，為協會提供了一個介紹大熊貓瀕危處境的機會。當中不論老少的遊客也給「考考你眼力」遊戲中色彩豐富的插圖和可愛的大熊貓吸引。每位參加者除可認識到熊貓的特徵、威脅和保護環境的方法，更可獲贈限量版熊貓鎖匙扣一個。而協會的展板亦吸引了不少朋友駐足觀看，讓他們認識更多有關大熊貓的知識。



Visitors were interested in both the game and exhibition panels.
遊客對遊戲和教育展板也深感興趣。

Report on Public Awareness and Fundraising Programmes

公共關注及籌款活動

The Renovation of Giant Panda Veterinary Hospital

In 1980, the Chinese government established the Chinese Research and Conservation Centre for the Giant Panda (CRCC) in the Wolong Giant Panda Nature Reserve at Sichuan. Initially, a basic veterinary hospital and some simple facilities were built in 1983 in order to rescue, rear and breed the giant pandas. These facilities were designed to cope with a capacity of ten giant pandas.

Over the years, CRCC gained a leading role in panda research, with distinctive achievements in panda breeding. Besides providing clinical veterinary facilities, the hospital also provides laboratory facilities for researchers and PhD students coming from all over the world to conduct field studies. CRCC is caring for more than 50 giant pandas and expects as many as 80 giant pandas in the future. The original veterinary hospital was unable to cope with the overwhelming demand for veterinary services.

The Centre cannot continue its impressive work towards giant panda conservation without adequate facilities. In December 2002, the construction of the new veterinary hospital was completed, but financial support for the procurement of research and medicinal equipment was still lacking. Thus, HKSPC has committed to support the Hospital with a donation of HK\$ 1 million for its renovation and the procurement of equipment. The Society will raise funds for this worthwhile cause in the coming years and provide funding to the hospital annually. To commemorate the support from the Society, the new panda veterinary hospital is now named Panda Conservation Hospital, and inscribed Chinese wordings "sponsored by Hong Kong Ocean Park and The Hong Kong Society for Panda Conservation".



Interior of the Giant Panda Veterinary Hospital.
原有獸醫院的內貌。



The original Giant Panda Veterinary Hospital with simple facilities and limited capacity for giant pandas.
舊有的大熊貓醫院設備簡陋，可容納的大熊貓數量亦相當有限。

On 24 March 2003, our Trustee, Mr. Matthias Li, and the Society Director, Ms. Suzanne Gendron, presented the first donation of HK\$200,000 to the CRCC to support the renovation. A ceremony was officiated by Mr. Zhang Hemin, the Director of Wolong Nature Reserve Administration, and Mr. Li Qingwen, the Secretary of Communist Party. This event attracted both Chengdu and local media.



Presentation of cheque to CRCC.
致送支票與中心負責人。

資助重建大熊貓醫院

早於一九八零年，中國中央政府在四川臥龍自然保護區成立了中國保護大熊貓研究中心。那裡在一九八三年設置了一些拯救、飼養和繁殖大熊貓的設施和簡陋的獸醫院。當時的設計預算只可收容十隻大熊貓。

過去數年，中心在熊貓繁殖工作上取得卓越成就，於各項大熊貓研究亦取得領導地位。除了動物醫護器材，醫院亦設有實驗室，給予來自世界各地的研究人員和博士生進行實地考察。今日的中心照顧照過五十隻大熊貓，而未來需求量更會升至八十隻。舊有的獸醫院已不能應付日益增長的需求量。



Laboratory of the old veterinary hospital.
舊獸醫院內的實驗室。

中心能否繼續進行重要的大熊貓保育工作取決於有沒有適當的儀器。雖然中心獸醫院的工程已於二零零二年十二月完成，但中心仍需更多捐款以購置研究和醫療器材。因此，協會已承諾籌募港幣一百萬元，以資助其重建工作和購置儀器。協會將於未來數年為這別具意義的項目籌款，並每年向醫院撥款。為紀念協會對醫院的支持，該醫院現命名為熊貓保育醫院，並刻有「由香港海洋公園及香港熊貓保育協會資助」的題字。



The new Panda Conservation Hospital.
新落成的熊貓保育醫院。

二零零三年三月二十四日協會受託人李繩宗先生和協會總監蔣素珊女士將第一期港幣二十萬元的捐款贈予中心，以支持重建熊貓保育醫院。捐贈儀式由四川臥龍自然保護區管理局局長張和民先生和黨委書記李青文先生主持，吸引了成都及當地傳媒出席與報導。

Donation Programme with 100% Concept

In January 2003, the Society became one of the beneficiaries of an eco-marketing programme entitled ECOSYS-ECOFUN organised by The 100 Percent Concept Asia-Pacific Limited. Through this programme, the company will set up a collection of products based on endangered wild animal species to promote animal conservation awareness. A portion of the sales proceeds of this project will be donated to the Society to support ongoing projects in education and conservation. Ecosys-ecofun supports other conservation foundations worldwide. These are Ocean Park Conservation Foundation, Orbis, OceanNenvironment, Animals Asia Society, Ecoliers du Monde, Lewa Wildlife Conservancy and Wildlife Trust of India.



Part of the sales proceeds of the ECOSYS-ECOFUN merchandise will be donated to the Society.
ECOSYS-ECOFUN貨品的部份銷售收益將捐贈予本協會。

100% Concept 募捐計劃

二零零三年一月協會成為由100 Percent Concept Asia-Pacific Limited所舉辦，一個名為ECOSYS-ECOFUN推廣計劃的其中一間受惠機構。透過此項計劃，100 Percent Concept會以瀕危野生動物為題材，設立一系列的產品以推廣自然保育。部份銷售收益將捐贈予本協會，作為支持教育及保育項目之用。ECOSYS-ECOFUN計劃亦支持世界其他保育機構，其中包括：海洋公園鯨豚保護基金、奧比斯、OceanNenvironment、Animals Asia Society、Ecoliers du Monde、Lewa Wildlife Conservancy及Wildlife Trust of India。

Future Projects 未來計劃

Future Works at Mabian Dafengding Nature Reserve

On 22 March 2003, HKSPC and Chinese officials held a meeting to discuss the future conservation plans of the Society. Representatives from both sides shared opinions on how the Society complements and facilitates existing conservation projects at the Reserve. The Society will continue to work closely with Sichuan Forestry Department and other government authorities to develop a five-year conservation plan for Mabian. The plan will aim to enhance the technical capacity of reserve staff, help develop database on biodiversity and socio-economic status for its long-term development, and promote sustainable development in peripheral communities of the Reserve. The Society will develop a new decision-making institution, road map between HKSPC and SFD, as well as streamline project administration procedures to facilitate effective collaboration.



HKSPC Representatives met with Chinese Officials to discuss future conservation plan.
協會與內地官員舉行座談會。

Panda Adoption Programme

China Research and Conservation Center for Giant Panda (CRCC) has bred and reared the largest population of giant pandas in the world. The successful breeding programme will allow CRCC to develop and conduct their reintroduction plan to supplement the wild populations in China.

In collaboration with CRCC, HKSPC will launch a panda adoption programme to raise funds for the Centre to procure veterinary equipment and facilities to care for their panda populations. Donors of this programme can receive the naming right of the panda cub, periodical updates of the adopted cubs and a tailor-made visit to Wolong Nature Reserve to meet the adopted cub. To commemorate their generous support, donors' names will be inscribed on a gold signature brick located at the entrance of Hong Kong Jockey Club Giant Panda Habitat at Ocean Park.



A lovely panda cub.
一隻可愛的年幼大熊貓。

Publicity Event in Ocean Park

Ocean Park will offer interactive and interesting panda programmes including "Lunch with the Pandas", "Panda keeper's programme" and "Behind the Scene tour to Giant Panda Habitat" in April 2004. With the support of Ocean Park, the Society is organising an in-park publicity event to kick off this campaign. The event will aim to raise public awareness on the plight of giant pandas and the Society's efforts in panda conservation.

在馬邊大風頂自然保護區的未來計劃

在二零零三年三月二十二日，協會與國內官員舉行座談會，討論協會未來的保育計劃。會上雙方代表就協會如何促進和輔助保護區現有的保育項目的範疇上交換了意見。在未來的日子，協會將繼續與四川省林業廳和其他相關政府部門緊密合作，為馬邊制定五年保育計劃。此計劃的目標包括促進保護區人員更有效管理保護區；協助發展生物多樣性和社會經濟狀況的資料庫，以促進保護區的發展；以及向保護區的周邊社區推廣可持續發展。協會亦會就此發展新的決策機制、協會與四川省林業廳的角色圖和簡化現有的項目行政程序。



Local officials proposing the development plan for their new management office.

當地官員正為協會代表介紹計劃興建的辦公大樓。

熊貓領養計劃

中國保護大熊貓研究中心成就卓越，繁殖和飼養大熊貓的數量佔全球之首。而繁殖計劃的成功，亦有助中心進一步讓大熊貓回歸牠們的棲息地，增加野外的數目。

協會現計劃與中心聯合推出熊貓領養計劃，為中心籌款，添置儀器和設施，讓中心繼續他們別具意義的工作。參與此計劃的善長不但可擁有大熊貓的命名權，更可定期收到助養熊貓的最新消息和派兩名代表參加精心設計的臥龍之旅。為紀念善長的慷慨捐助，他們的名字會刻在海洋公園香港賽馬會大熊貓園的榮譽金磚上。

在海洋公園的宣傳活動

海洋公園正計劃於二零零四年四月舉辦一系列互動和有趣、以熊貓為主題的項目，其中包括與熊貓共進午餐、熊貓護理員計劃和大熊貓園幕後之旅等。協會亦計劃籍此機會在園內組織一個宣傳活動，為各項目揭開序幕之餘，亦向大眾宣傳大熊貓的瀕危處境和介紹協會的保育工作。

Trustees' Report 2001/02

二零零一/零二年度受託人報告

The Trustees have pleasure in submitting their report together with the audited accounts for the year ended 30th June 2002.

受託人同寅謹將截至二零零二年六月三十日止年度報告連同經已審核之賬目呈覽。

Principal Activities 主要活動

The Society was established by a Trust Deed on 17th March 1999. The principal activities of the Society are primarily for the study and preservation, conservation and assistance in the protection of wildlife throughout the world, in particular of giant pandas and their habitat both in the wild and in captivity throughout the world and particularly in the People's Republic of China.

本協會根據一份受託契約於一九九九年三月十七日成立，本協會主要從事研究、保存、保育及協助保護世界各地的野生動物，特別針對中華人民共和國的野生或圈養大熊貓及其棲息地。

Accounts 賬目

The results of the Society for the year are set out in the income and expenditure account on page 20. 協會本年度之收支結算賬目載於第二十頁的損益表內。

Trustees 受託人

The Trustees of the Society in office during the year and up to the date of this report are:
本年度內至報告所載日之協會受託人成員如下：

The Hon. Henry Wu King-cheong, B.B.S., J.P.

胡經昌, B.B.S. 太平紳士

Mr. Ng Sek Hon, J.P.

伍錫漢 太平紳士

Ms. Jill Robinson, MBE

謝羅便臣 女仕 MBE

Mrs. Elim Lau, MBE, J.P.

(appointed on 27th September 2001)

劉龐以琳 MBE 太平紳士

(於二零零一年九月二十七日委任)

Mr. Randolph F. Guthrie

高詩禮先生

Mr. Matthias Li

李繩宗先生

Trustees act in an entirely honorary capacity and have received no emoluments in the period under review. No Trustee had, during or at the end of the year, any material interest in any contract of significance to the projects managed by the Society.

各受託人均為義務性質、在任期內並無領取酬金。各成員於任期內或於任期末時對協會管理項目上任何重要合約均無重大利益。

Auditors 核數師

The accounts have been audited by PricewaterhouseCoopers.

本基金賬目已經由羅兵咸永道會計師事務所審核。

The Hon. Henry Wu King-cheong, B.B.S., J.P.

Chairman,

for The Hong Kong Society For Panda Conservation as Trustee

23rd October 2002

胡經昌, B.B.S. 太平紳士

主席，

代表香港熊貓保育協會出任受託人

二零零二年十月二十三日

TO THE TRUSTEES OF THE HONG KONG SOCIETY FOR PANDA CONSERVATION 致香港熊貓保育協會受託人

We have audited the accounts on pages 20 to 23 which have been prepared in accordance with accounting principles generally accepted in Hong Kong.

本核數師已完成審核第二十至二十三頁按照香港公認會計原則編製的賬目。

Respective responsibilities of Trustees and auditors 受託人及核數師的責任

The Hong Kong Society For Panda Conservation Trust Deed requires the Trustees to prepare accounts which give a true and fair view. In preparing accounts which give a true and fair view it is fundamental that appropriate accounting policies are selected and applied consistently.

It is our responsibility to form an independent opinion, based on our audit, on those accounts and to report our opinion to you.

香港熊貓保育協會受託契約規定受託人須編製真實兼公平之賬目。在編製真實兼公平之賬目時，必須採用適當之會計政策，並且貫徹應用該等會計政策。

本核數師之責任是根據審核之結果，對該等賬目作出獨立意見，並向受託人報告。

Basis of opinion 意見的基礎

We conducted our audit in accordance with Statements of Auditing Standards issued by The Hong Kong Society of Accountants. An audit includes examination, on a test basis, of evidence relevant to the amounts and disclosures in the accounts. It also includes an assessment of the significant estimates and judgements made by Trustees in the preparation of the accounts, and of whether the accounting policies are appropriate to the Society's circumstances, consistently applied and adequately disclosed.

We planned and performed our audit so as to obtain all the information and explanations which we considered necessary in order to provide us with sufficient evidence to give reasonable assurance as to whether the accounts are free from material misstatement. However, this Society, in common with many other charities of similar size and organisation, derives a substantial proportion of its income from voluntary donations, the completeness of which is not susceptible to independent audit verification. Accordingly, verification of voluntary donations was limited to the amounts recorded in the Society's records. There were no other satisfactory audit procedures that we could adopt to confirm that all voluntary donations were properly recorded. In forming our opinion we also evaluated the overall adequacy of the presentation of information in the accounts. We believe that our audit provides a reasonable basis for our opinion.

本核數師已按照香港會計師公會所頒佈之核數準則進行審核工作。審核範圍包括以抽查方式查核與賬目所載數額及披露事項有關之憑證、亦包括評審編製賬目時所作之重大估計和判斷，所採用之會計政策是否適合協會之具體情況，及有否貫徹應用並足夠披露該等會計政策。

本核數師在策劃和進行審核工作時，均以取得所有本核數師認為必需之資料及解釋為目標，以便獲得充份憑證，就該等賬目是否存有重大錯誤陳述，作出合理之確定。然而，與許多其他類似規模的慈善基金和組織一樣，此協會的大部份收入來源都是來自捐款，其完整性不易受獨立審核認證。因此，慈善捐款只能根據協會所載的記錄進行認證。我們亦沒有其他可供採納的滿意審核程序，以確認所有慈善捐款都經適當記錄。在作出意見時，本核數師亦已評估該等賬目所載之資料在整體上是否足夠。本核數師相信我們之審核工作已為下列意見提供合理之基礎。

Qualified opinion arising from limitation of audit scope 有保留意見 - 審核範圍受到限制

Except for any adjustments that we might have been found to be necessary had we been able to obtain sufficient evidence concerning the completeness of voluntary donations, in our opinion the accounts give a true and fair view of the state of the Society's affairs as at 30th June 2002 and of its deficit for the year then ended.

除了假若本核數師能夠就慈善捐款的完整性取得足夠憑證而可能需要作出的調整外，本核數師認為，上述之賬目足以真實兼公平地顯示協會於二零零二年六月三十日結算時的財務狀況及截至該日止年度的虧損。

Income and Expenditure Account

損益表

FOR THE YEAR ENDED 30TH JUNE 2002
截至二零零二年六月三十日止年度

Income	收入	Note 附註	2002 HK\$ 港元	2001 HK\$ 港元
Donations received	收取捐款		895,834	1,365,531
Interest received	收入利息		25,879	68,590
Merchandise sales	銷貨收入		65,490	25,470
			<u>987,203</u>	<u>1,459,591</u>
Expenditure	開支			
Cost of sales	銷售成本		59,402	23,327
Staff costs	員工開支		583,532	427,139
Legal fees	法律開支		7,956	43,666
Direct costs of donation activities	捐款活動開支		216,173	439,051
Project expenses	項目開支		64,571	246,900
Show and exhibition	表演及展覽		3,875	190,058
Promotion expenses	推廣開支		39,591	108,400
Depreciation	折舊		45,970	30,042
Others	其他		29,579	130,066
			<u>1,050,649</u>	<u>1,638,649</u>
Deficit for the year	本年度虧損	5	<u>(63,446)</u>	<u>(179,058)</u>

No statement of recognised gains and losses is presented as the deficit for the year is the only component.
由於已確認損益報表之唯一項目為本年度虧損，故並無呈列該報表。

Balance Sheet

資產負債表

AS AT 30TH JUNE 2002
二零零二年六月三十日

		Note 附註	2002 HK\$ 港元	2001 HK\$ 港元
Fixed assets	固定資產	3	159,255	193,856
Current assets	流動資產			
Bank and cash balances	銀行結存及現金		1,446,683	1,528,435
Interest receivable	應收利息		1,974	4,086
Stocks	存貨		715,673	777,527
Current account with Ocean Park Corporation	與海洋公園公司的 往來賬項	4	11,707	813
Prepayment	預付款		37,541	-
Sundry debtors	其他應收賬項		-	1,772
			<u>2,213,578</u>	<u>2,312,633</u>
Current liabilities	流動負債			
Accounts payable	應付賬項		8,845	62,555
Accruals	應計費用		83,500	100,000
			<u>92,345</u>	<u>162,555</u>
Net current assets	流動資產淨值		<u>2,121,233</u>	<u>2,150,078</u>
Net assets	資本淨值		<u>2,280,488</u>	<u>2,343,934</u>
Capital fund	資本			
Accumulated fund	累積基金	5	<u>2,280,488</u>	<u>2,343,934</u>

The Hon. Henry Wu King-cheong, B.B.S., J.P.
Chairman,
for The Hong Kong Society For Panda Conservation as Trustee

胡經昌, B.B.S. 太平紳士
主席,
代表香港熊貓保育協會出任受託人

1. Status of the Society 協會狀況

The Hong Kong Society For Panda Conservation is a registered charitable trust established in Hong Kong on 17th March 1999. The Society is managed by a Board of Trustees and administered by an Advisory Committee.

香港熊貓保育協會於一九九九年三月十七日成立，是在香港註冊之獨立慈善信託機構。協會由受託委員會管理，並由顧問委員會負責行政工作。

2. Principal Accounting Policies 主要會計政策

(a) Basis of preparation 編製基準

The accounts have been prepared in accordance with generally accepted accounting principles in Hong Kong and comply with accounting standards issued by the Hong Kong Society of Accountants. The accounts are prepared under the historical cost convention.

本賬項乃按照香港公認普遍採納之會計原則及香港會計師公會頒佈之會計準則編製。賬目並依據歷史成本常規法編製。

(b) Revenue recognition 收入確認

Donation income is recognised on a cash basis.

Interest income is recognised on an accrual basis.

Revenue from the sale of goods is recognised when the goods are delivered to the customers and the title has passed.

捐款收入以現金交收確認。

利息收入以按應計基準入賬。

銷貨收入於貨品付運予客戶及所有權轉讓時確認。

(c) Fixed assets 固定資產

Fixed assets are stated at cost less accumulated depreciation and are depreciated at rates sufficient to write off their cost over their estimated useful lives on a straight line basis. The principal annual rates are as follows:

Furniture and fixture	over 5 years
Computer equipment	over 5 years

固定資產按成本減累積折舊入賬，並以直線法於其估計可用年限內將其成本撇銷。主要之折舊年率如下。

傢俬及裝置	五年以上
電腦器材	五年以上

(d) Stocks 存貨

Stocks are valued at the lower of cost and net realisable value. Cost is calculated on the first in first out basis. Net realisable value is determined on the basis of anticipated sales proceeds less estimated selling expenses.

存貨以成本及可變現淨值列賬，兩者中的較低數額入賬。成本以先進先出基準計算。可變現淨值按估計銷售所得款項減去估計銷售費用計算。

(e) Taxation 稅項

The Society is exempt from Hong Kong taxation under Section 88 of the Hong Kong Inland Revenue Ordinance.

根據香港《稅務條例》第88條的規定，協會獲豁免繳納香港稅項。

(f) Translation of foreign currencies 外幣折算

Transactions in foreign currencies are translated at exchange rates ruling at the transaction dates. Monetary assets and liabilities expressed in foreign currencies at the balance sheet date are translated into Hong Kong dollars at the rates of exchange ruling at the balance sheet date. All exchange differences are dealt with in the income and expenditure account.

以外幣進行之交易、按交易當日之匯率折算。資產負債表結算日以外幣計值之貨幣資產及負債、按照資產負債表結算當日之匯率折算為港元。所有外匯盈虧均於損益表內結算。

3. Fixed assets

固定資產

		Furniture and fixture 傢俬及裝置	Computer equipment 電腦器材	Total 總額
		HK\$ 港元	HK\$ 港元	HK\$ 港元
Cost	成本			
At 1 July 2001	於二零零一年七月一日			
Additions	增置	169,530	54,636	224,166
At 30th June 2002	於二零零二年六月三十日	<u>-</u>	<u>11,369</u>	<u>11,369</u>
Accumulated depreciation	累計折舊	<u>169,530</u>	<u>66,005</u>	<u>235,535</u>
At 1st July 2001	於二零零一年七月一日			
Charge for the year	本年度折舊	19,758	10,552	30,310
At 30th June 2002	於二零零二年六月三十日	<u>33,906</u>	<u>12,064</u>	<u>45,970</u>
Net book value as at 30 June 2002	於二零零二年六月三十日 賬面淨值	<u>53,664</u>	<u>22,616</u>	<u>76,280</u>
Net book value as at 30 June 2001	於二零零一年六月三十日 賬面淨值	<u>115,866</u>	<u>43,389</u>	<u>159,255</u>
		<u>149,772</u>	<u>44,084</u>	<u>193,856</u>

4. Current account with Ocean Park Corporation 與海洋公園公司的往來賬項

		2002 HK\$ 港元	2001 HK\$ 港元
Balance as at the start of the year	年初結餘	813	80,130
Donation from Ocean Park Corporation	來自海洋公園之捐款	740,957	1,041,572
Stamp sales by the Park on behalf of the Society	海洋公園代售郵票	65,330	25,130
Expenses paid by the Park on behalf of the Society	由海洋公園代表協會 支付之開支	(795,393)	(904,162)
Payments made during the year	本年度之支付費用	-	(241,857)
Balance as at the end of the year	年末結餘	<u>11,707</u>	<u>813</u>

5. Accumulated fund 累積基金

		2002 HK\$ 港元	2001 HK\$ 港元
Balance as at the start of the year	年初結餘	2,343,934	2,522,992
Deficit for the year	本年度虧損	(63,446)	(179,058)
Balance as at the end of the year	年末結餘	<u>2,280,488</u>	<u>2,343,934</u>

6. Approval of accounts 核准賬目

The accounts were approved by the Trustees on 23rd October 2002.
此賬目已於二零零二年十月二十三日由受託人核准。

Trustees' Report 2002/03

二零零二/零三年度受託人報告

The Trustees have pleasure in submitting their report together with the audited financial statements for the year ended 30 June 2003.

受託人同寅謹將截至二零零三年六月三十日止年度報告連同經已審核之財務報表呈覽。

Principal activities 主要活動

The Hong Kong Society for Panda Conservation (the "Society") was established by a Trust Deed on 17 March 1999. The principal activities of the Society are primarily for the study and preservation, conservation and assistance in the protection of wildlife throughout the world, in particular of giant pandas and their habitat both in the wild and in captivity throughout the world and particularly in the People's Republic of China.

香港熊貓保育協會(本協會)根據一份受託契約於一九九九年三月十七日成立,本協會主要從事研究、保存、保育及協助保護世界各地的野生動物,特別針對中華人民共和國的野生或圈養大熊貓及其棲息地。

Financial statements 財務報表

The deficit of the Society for the year ended 30 June 2003 and the state of the Society's affairs as at that date are set out in the financial statements on pages 27 to 31.

協會於截至二零零三年六月三十日止年度之虧損及期內事項列於第二十七至三十一頁之財務報表內。

Trustees 受託人

The Trustees of the Society in office during the year and up to the date of this report are:

本年度內至報告所載日之協會受託人成員如下:

The Hon. Henry Wu King-cheong, B.B.S., J.P.

胡經昌, B.B.S. 太平紳士

Mrs. Elim Lau, MBE, J.P.

劉龐以琳, MBE, 太平紳士

Ms. Jill Robinson, MBE

謝羅便臣女仕, MBE

Ms. Lolly Chiu, J.P.

趙婉珠 太平紳士

Prof. Nora Tam Fung-ye

譚鳳儀教授

Mr. Randolph F. Guthrie

高詩禮先生

Mr. Matthias Li

李繩宗先生

Mr. Ng Sek Hon, J.P.

伍錫漢 太平紳士

(appointed on 18 December 2002)

(於二零零二年十二月十八日委任)

(appointed on 1 July 2003)

(於二零零三年七月一日委任)

(resigned on 18 December 2002)

(於二零零二年十二月十八日任滿)

Trustees act in an entirely honorary capacity and have received no emoluments in the period under review. No Trustee had, during or at the end of the year, any material interest in any contract of significance to the projects managed by the Society.

各受託人均為義務性質、在任期內並無領取酬金。各成員於任期內或於任期末時對協會管理項目上任何重要合約均無重大利益。

Auditors 核數師

KPMG were first appointed as auditors of the Society in 2003 upon the retirement of PricewaterhouseCoopers.

A resolution for the reappointment of KPMG as auditors of the Society is to be proposed at the forthcoming Trustees' meeting.

繼羅兵咸永道會計師事務所請辭後，本協會首次委任畢馬威會計師事務所審核賬目。

本協會將於下次受託人會議上提出動議，再度委任畢馬威會計師事務所為本協會之核數師。

The Hon. Henry Wu King-cheong, B.B.S.,J.P.
Chairman,
for The Hong Kong Society for Panda Conservation as Trustees
Hong Kong, 22 October 2003

胡經昌, B.B.S.太平紳士
主席，
代表香港熊貓保育協會出任受託人
香港，二零零三年十月二十二日

TO THE TRUSTEES OF THE HONG KONG SOCIETY FOR PANDA CONSERVATION 致香港熊貓保育協會受託人

We have audited the financial statements on pages 27 to 31 which have been prepared in accordance with accounting principles generally accepted in Hong Kong.

本核數師(以下簡稱「我們」)已審核於第27至31頁按照香港公認會計原則編製的財務報表。

Respective responsibilities of Trustees and auditors 受託人及核數師的責任

The Hong Kong Society for Panda Conservation Trust Deed requires that proper financial statements are prepared and the Trustees have undertaken to prepare financial statements which give a true and fair view. In preparing financial statements which give a true and fair view it is fundamental that appropriate accounting policies are selected and applied consistently, that judgements and estimates are made which are prudent and reasonable and that the reasons for any significant departure from applicable accounting standards are stated.

It is our responsibility to form an independent opinion, based on our audit, on those financial statements and to report our opinion solely to the Trustees, and for no other purpose. We do not assume responsibility towards or accept liability to any other person for the contents of this report.

香港熊貓保育協會受託契約規定香港熊貓保育協會(以下簡稱「該協會」)須備存妥善的財務報表，因此受託人須負責編製真實和公允的財務報表。在編製這些財務報表時，受託人必須貫徹採用合適的會計政策，作出審慎及合理的判斷和估計，並說明任何重大背離適用會計準則的原因。

我們的責任是根據我們審核工作的結果，對這些財務報表提出獨立意見，並只向受託人報告。除此以外，我們的報告書不可用作其他用途。我們概不就本報告書的內容，對任何其他人士負責或承擔法律責任。

Basis of opinion 意見的基礎

We conducted our audit in accordance with Statement of Auditing Standards issued by the Hong Kong Society of Accountants. An audit includes examination, on a test basis, of evidence relevant to the amounts and disclosures in the financial statements. It also includes an assessment of the significant estimates and judgements made by the Trustees in the preparation of the financial statements, and of whether the accounting policies are appropriate to the Society's circumstances, consistently applied and adequately disclosed.

We planned and performed our audit so as to obtain all the information and explanations which we considered necessary in order to provide us with sufficient evidence to give reasonable assurance as to whether the financial statements are free from material misstatement. In forming our opinion we also evaluated the overall adequacy of the presentation of information in the financial statements. We believe that our audit provides a reasonable basis for our opinion.

我們是按照香港會計師公會頒布的《核數準則》進行審核工作。審核範圍包括以抽查方式查核與財務報表所載數額及披露事項有關的憑證，亦包括評估受託人於編製財務報表時所作的主要估計和判斷、所釐定的會計政策是否適合該協會的具體情況，以及有否貫徹運用並足夠披露這些會計政策。

我們在策劃和進行審核工作時，是以取得一切我們認為必須的資料及解釋為目標，使我們能獲得充分的憑證，就財務報表是否存在重大的錯誤陳述，作合理的確定。在提出意見時，我們亦已衡量財務報表所載資料在整體上是否足夠。我們相信，我們的審核工作已為下列意見建立合理的基礎。

Opinion 意見

In our opinion the financial statements give a true and fair view of the state of affairs of the Society as at 30 June 2003 and of the Society's deficit for the year then ended.

我們認為，上述的財務報表均真實和公允地反映該協會於二零零三年六月三十日的財政狀況和該協會截至該日止年度的虧損。

Income and Expenditure Account

損益表

FOR THE YEAR ENDED 30 JUNE 2003
截至二零零三年六月三十日止年度

			2003 HK\$ 港元	2002 HK\$ 港元
Income	收入			
Donations	捐款		1,017,030	895,834
Interest income	收入利息		14,425	25,879
Merchandise sales	銷貨收入		<u>54,755</u>	<u>65,490</u>
			<u>1,086,210</u>	<u>987,203</u>
Expenditure	開支			
Cost of sales	銷售成本		50,189	59,402
Provision for slow moving stock	滯銷存貨撥備		430,957	-
Direct costs of donation activities	捐款活動開支		193,822	216,173
Project expenses	項目開支		404,203	64,571
Staff costs	員工開支		254,990	583,532
Promotion expenses	推廣開支		45,056	39,591
Shows and exhibitions	表演及展覽		-	3,875
Legal fees	法律開支		394	7,956
Sundry expenses	雜項開支		27,292	29,579
Depreciation	折舊		<u>47,107</u>	<u>45,970</u>
			<u>1,454,010</u>	<u>1,050,649</u>
Deficit for the year	本年度虧損	5	<u><u>(367,800)</u></u>	<u><u>(63,446)</u></u>

The deficit for the year is the only movement in equity for the year.
本年度虧損是本年度唯一的權益變動

The notes on pages 29 to 31 form part of these financial statements.
第二十九至第三十一頁的附註屬本財務報表的一部份。

Balance Sheet

資產負債表

AS AT 30 JUNE 2003
二零零三年六月三十日

		Note 附註	2003 HK\$ 港元	2002 HK\$ 港元
Fixed assets	固定資產	3	112,148	159,255
Current assets	流動資產			
Cash and cash equivalents	現金及現金等價物		1,674,186	1,446,683
Interest receivable	應收利息		1,096	1,974
Stocks	存貨		232,496	715,673
Current account with Ocean Park Corporation	與海洋公園公司的 往來賬項	4	7,604	11,707
Prepayments	預付款		9,854	37,541
			<u>1,925,236</u>	<u>2,213,578</u>
Current liabilities	流動負債			
Accounts payable	應付賬項		22,829	8,845
Accruals	應計費用		101,867	83,500
			<u>124,696</u>	<u>92,345</u>
Net current assets	流動資產淨值		<u>1,800,540</u>	<u>2,121,233</u>
NET ASSETS	資本淨值		<u><u>1,912,688</u></u>	<u><u>2,280,488</u></u>
CAPITAL FUND	資本			
Accumulated fund	累積基金	5	<u><u>1,912,688</u></u>	<u><u>2,280,488</u></u>

The Hon. Henry Wu King-cheong, B.B.S., J.P.
Chairman,
for The Hong Kong Society for Panda Conservation as Trustees

胡經昌, B.B.S. 太平紳士
主席,
代表香港熊貓保育協會出任受託人

The notes on pages 29 to 31 form part of these financial statements
第二十九至三十一頁之附註屬本財務報表的一部份。

1 Status of the Society 協會狀況

The Hong Kong Society for Panda Conservation is a registered charitable trust established in Hong Kong on 17 March 1999. The Society is managed by a Board of Trustees and administered by an Advisory Committee.

香港熊貓保育協會於一九九九年三月十七日成立，是在香港註冊之獨立慈善信託機構。協會由受託委員會管理，並由顧問委員會負責行政工作。

2 Significant accounting policies 主要會計政策

(a) Statement of compliance 遵守聲明

These financial statements have been prepared in accordance with all applicable Statements of Standard Accounting Practice and Interpretations issued by the Hong Kong Society of Accountants, accounting principles generally accepted in Hong Kong and the requirements of the Hong Kong Society for Panda Conservation Trust Deed. A summary of the significant accounting policies adopted by the Society is set out below.

本財務報表是按照香港會計師公會頒佈的所有適用的《會計實務準則》及解釋、香港公認會計原則及香港熊貓保育協會受託契約的規定編製。以下是本協會採用的主要會計政策概要。

(b) Basis of preparation of financial statements 財務報表編製基準

The measurement basis used in the preparation of the financial statements is historical cost as explained in the accounting policies set out below.

本財務報表是以歷史成本作為編製基準。(見下文所載的會計政策)

(c) Revenue recognition 收入確認

Provided it is probable that the economic benefits will flow to the Society and the revenue and costs, if applicable, can be measured reliably, revenue is recognised in the income and expenditure account as follows:

收入是在經濟效益可能會流入本協會，以及能夠可靠地計算收入和成本(如適用)時，根據下列方法在損益表內確認：

(i) Donations 捐款

Donations are accounted for in the income and expenditure account when received.
捐款於收取時確認於損益表中。

(ii) Sale of goods 銷售貨品

Revenue is recognised when goods are delivered to customers, which is taken to be the point in time when the customer has accepted the goods and the related risks and rewards of ownership.
收入在貨品交予客戶，而且客戶接收貨品及其所有權的相關風險及回報時確認。

(iii) Interest income 利息收入

Interest income from bank deposits is accrued on a time-apportioned basis by reference to the principal outstanding and the rate applicable.
銀行存款利息收入以時間比例為基準，按尚餘本金及適用利率計算。

Notes to the Financial Statements (Continued)

財務報表附註 (續)

2 Significant accounting policies (continued) 主要會計政策 (續)

(d) Fixed assets 固定資產

Fixed assets are stated at cost less accumulated depreciation and are depreciated at rates sufficient to write off their cost over their estimated useful lives on a straight line basis. The principal annual rates are as follows:

Furniture and fixtures	over 5 years
Computer equipment	over 5 years

固定資產按成本減累計折舊後入賬，並以直線法於其估計可用年限內將其成本撇銷。主要之折舊年率如下。

傢俬及裝置	五年以上
電腦器材	五年以上

(e) Stocks 存貨

Stocks are valued at the lower of cost and net realisable value. Cost is calculated on the first in first out basis. Net realisable value is determined on the basis of anticipated sales proceeds less estimated selling expenses.

存貨以成本及可變現淨值兩者中的較低數額入賬。成本按先進先出基準計算。可變現淨值按估計銷售所得款項減去估計銷售費用計算。

(f) Taxation 稅項

The Society is exempt from Hong Kong taxation under Section 88 of the Hong Kong Inland Revenue Ordinance.

根據香港《稅務條例》第88條的規定，協會獲豁免繳納香港稅項。

(g) Translation of foreign currencies 外幣換算

Foreign currency transactions during the year are translated into Hong Kong dollars at the exchange rates ruling at the transaction dates. Monetary assets and liabilities denominated in foreign currencies are translated into Hong Kong dollars at the exchange rates ruling at the balance sheet date. Exchange gains and losses are dealt with in the income and expenditure account.

年內的外幣交易按交易日的匯率換算為港幣。以外幣為單位的貨幣資產及負債則按結算日的匯率換算為港幣。匯兌盈虧均計入損益表處理。

3 Fixed assets 固定資產

Cost:	成本:	Furniture and fixtures 傢俬及裝置 HK\$ 港元	Computer equipment 電腦器材 HK\$ 港元	Total 總額 HK\$ 港元
At 1 July 2002 and 30 June 2003	於二零零二年七月一日 及二零零三年六月三十日	169,530	66,005	235,535
Accumulated depreciation:	累計折舊:			
At 1 July 2002	於二零零二年七月一日	53,664	22,616	76,280
Charge for the year	本年度折舊	33,906	13,201	47,107
At 30 June 2003	於二零零三年六月三十日	87,570	35,817	123,387
Net book value	賬面淨值:			
At 30 June 2003	於二零零三年六月三十日	81,960	30,188	112,148
At 30 June 2002	於二零零二年六月三十日	115,866	43,389	159,255

4. Current account with Ocean Park Corporation 與海洋公園公司的往來賬項

		2003 HK\$ 港元	2002 HK\$ 港元
Balance as at the start of the year	年初結餘	11,707	813
Donations from Ocean Park Corporation	來自海洋公園之捐款	865,622	740,957
Stamp sales by the Park on behalf of the Society	海洋公園代售郵票	54,755	65,330
Expenses paid by the Park on behalf of the Society	由海洋公園代表協會 支付之開支	(445,475)	(795,393)
Payments received during the year	本年度之支付費用	(479,005)	-
Balance as at the end of the year	年末結餘	<u>7,604</u>	<u>11,707</u>

5. Accumulated fund 累積基金

		2003 HK\$ 港元	2002 HK\$ 港元
Balance as at the start of the year	年初結餘	2,280,488	2,343,934
Deficit for the year	本年度虧損	<u>(367,800)</u>	<u>(63,446)</u>
Balance as at the end of the year	年末結餘	<u>1,912,688</u>	<u>2,280,488</u>

6. Commitment 承擔

At 30 June 2003, the Society had an outstanding commitment to provide a donation of \$800,000 to Wolong Veterinary Hospital in the People's Republic of China in aid of its renovation programme.

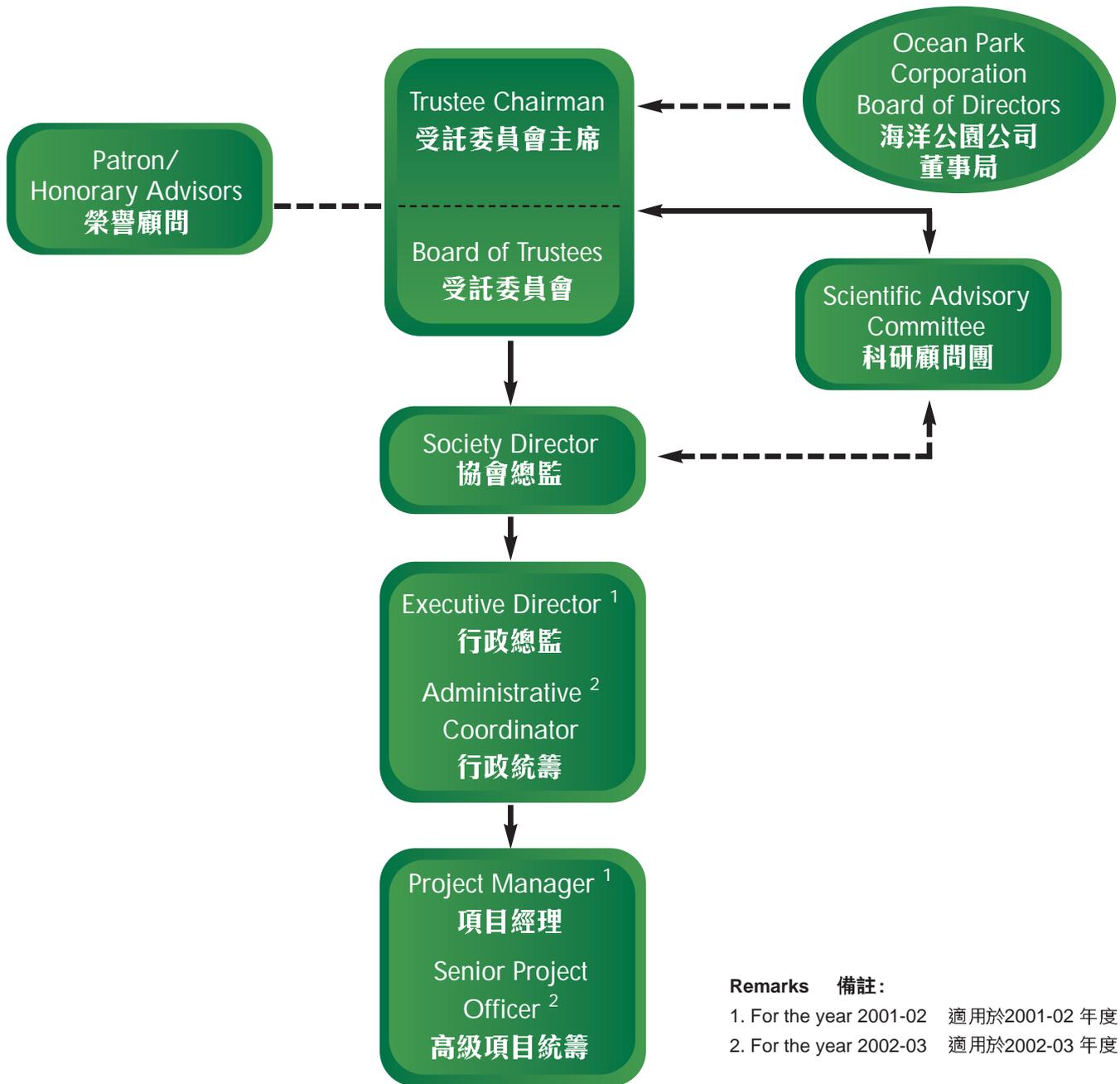
在二零零三年六月三十日協會尚有港幣八十萬元未完成為重建中華人民共和國臥龍大熊貓醫院進行籌募資助之承擔。

7. Approval of financial statements 財務報表核准

The financial statements were approved by the Trustees on 22 October 2003.

本財務報表已於二零零三年十月二十二日獲受託人核准。

Organisation Structure of The Hong Kong Society for Panda Conservation 香港熊貓保育協會架構



Remarks 備註:

1. For the year 2001-02 適用於2001-02 年度
2. For the year 2002-03 適用於2002-03 年度

*** Remarks 備註:**

In a Strategic Thinking and Planning Workshop held on 20 April 2001, the Board of Trustees agreed to jointly employ an Executive Director to pursue fund raising projects and raise community awareness of the Society and Ocean Park Conservation Foundation. The position was filled from October 2001 to December 2002. Since then, the Board recommended the Assistant Director of the Zoological Operations and Education Division in Ocean Park to assume the administrative coordination role.

在二零零一年四月二十日舉行的「策略研究工作坊」中，與會的受託委員一致同意協會與海洋公園鯨豚保護基金共同聘請一位行政總監，負責有關協會和基金的籌款與公眾教育項目。由二零零一年十月至二零零二年十二月，該職位均有人選出任。其後受託委員會建議由海洋公園動物及教育部助理總監履行行政及協調的職務。

Patron, Ambassador and Honorary Advisors 贊助人、大使及榮譽顧問

Patron 贊助人:

The Hon. Donald Y. K. Tsang, J.P.
曾蔭權太平紳士

Ambassador 大使:

Mr. Jackie Chan
成龍先生

Honorary Advisors 榮譽顧問:

Mr. Martin Barrow, CBE, J.P.
鮑磊先生, CBE, 太平紳士

Mr. Denis Bray, CMG, CVO, J.P.
黎敦義先生, CMG, CVO, 太平紳士

Mr. Ronald Carstairs
賈世德先生
(1999-2003)

Sir Kenneth P. F. Fung, CBE, J.P.
馮秉芬爵士
(1999-2001)

Dr. Hari N. Harilela, GBS, OBE, LLD, J.P.
夏利萊博士, GBS, OBE, LLD, 太平紳士

Mr. Robert C. Y. Kwan, J.P.
關超然先生, 太平紳士

Mr. Leo T. H. Lee, GBS, LLD, J.P.
李東海先生, GBS, LLD, 太平紳士

Sir Roger Lobo, J.P.
羅保爵士, 太平紳士

Prof. Brian Morton, OBE, J.P.
莫雅頓教授, OBE, 太平紳士

Mrs. Anthea Strickland
施雁飛女仕

Dr. Raymond Wu
鄔維庸醫生

Ms. Alex S. K. Yau
邱淑婭女仕

(Resigned on 31st March 2003 於二零零三年三月三十一日離任)

Members of the Board of Trustees

受託委員會成員

The Hon. Henry Wu King-cheong, B.B.S.,J.P.

胡經昌, B.B.S.太平紳士

Mr. Ng Sek Hon, J.P.

伍錫漢太平紳士

(Resigned in December 2002 於二零零二年十二月離任)

Ms. Lolly Chiu, J.P.

趙婉珠太平紳士

(Appointed in December 2002 於二零零二年十二月委任)

Ms. Jill Robinson, MBE

謝羅便臣女仕, MBE

Mrs. Elim Lau, MBE, J.P.

劉龐以琳, MBE, 太平紳士

(Appointed on 27th September 2001 於二零零一年九月二十七日委任)

Mr. Randolph F. Guthrie

高詩禮先生

Mr. Matthias Li

李繩宗先生

Wild Panda Committee 野生大熊貓委員會

Ms. Suzanne M. Gendron 蔣素珊女仕 (Chairman主席)
Director, The Hong Kong Society for Panda Conservation
Director, Zoological Operations and Education Division,
Ocean Park Corporation.
香港熊貓保育協會總監、海洋公園公司動物及教育部總監

Dr. Gail M. Cochrane BVMS MRCVS
Veterinary Director, Animals Asia Foundation

Mr. Deng Xiang Sui 鄧祥遂先生
Director and Senior Engineer, Wildlife Conservation
Division of Sichuan Forestry Department, P.R. China
中華人民共和國四川省林業廳野生動植物保護處處長暨
高級工程師

Dr. Michael Hutchins
Director/William Conway Chair, Department of
Conservation and Science, American Zoo and
Aquarium Association, U.S.A.

Mr. Lay Chik Chuen 黎接傳先生
Assistant Director (Conservation), Agriculture,
Fisheries and Conservation Department.
漁農自然護理署助理署長 (自然護理)

Dr. Donald Lindburg
Head, Behaviour Division for the Centre for
Reproduction of Endangered Species, Zoological
Society of San Diego, U.S.A.

Mr. Liu Yong Fan 劉永范先生
Vice General Director, Department of Wildlife & Forest
Plant Protection, Ministry of Forestry, P.R. China
中華人民共和國林業部野生動物和森林植物保護司副司長

Mr. Meng Sha 孟沙先生
Deputy Director - General, CITES Management
Authority of China
中華人民共和國瀕危物種進出口管理局副局長

Professor Pan Wen Shi 潘文石教授
Professor and Director, Giant Panda Conservation &
Research Centre, College of Life Science, Beijing
University, P.R. China
中華人民共和國北京大學生命科學院教授

Dr. David E. Wildt
Senior Scientist, Conservation & Research Center,
National Zoological Park, Smithsonian Institution,
U.S.A.

Captive Panda Committee 圈養大熊貓委員會

Ms. Suzanne M. Gendron 蔣素珊女仕 (Chairman主席)
Director, The Hong Kong Society for Panda Conservation
Director, Zoological Operations and Education Division,
Ocean Park Corporation.
香港熊貓保育協會總監、海洋公園公司動物及教育部總監

Dr. Gail M. Cochrane BVMS MRCVS
Veterinary Director, Animals Asia Foundation

Mr. Lay Chik Chuen 黎接傳先生
Assistant Director (Conservation), Agriculture,
Fisheries and Conservation Department.
漁農自然護理署助理署長 (自然護理)

Dr. Donald Lindburg
Head, Behaviour Division for the Centre for
Reproduction of Endangered Species, Zoological Society of San Diego,
U.S.A.

Professor Li Guang Han 李光漢教授
Professor and Director, Chengdu Research Base of
Giant Panda Breeding, P.R. China
中華人民共和國成都大熊貓繁育研究基地教授暨主任

Dr. Sue Mainka
Head, IUCN Species Programme

Professor Zhang Hemin 張和民教授
Director of Wolong Nature Reserve Administration,
P.R. China.
中華人民共和國四川省汶川臥龍特別行政區特區主任
國家林業局臥龍自然保護區管理局局長

Acknowledgement

鳴謝

HKSPC would like to express our deepest gratitude for the generous support of the donors and sponsors listed below. Their contributions have made our work possible in ensuring a future for the giant pandas. 本會謹對下列各善長及贊助人致以萬分謝意，他們的慷慨捐助，令本會的工作得以順利推展，讓大熊貓免受絕種威脅。

"FRIENDS OF THE PANDA" SIGNATURE WALL PROGRAMME 「熊貓之友」榮譽牆計劃

Gold Corporate Sponsors 金企業贊助

Johnson Stokes and Master 孖士打律師行
Vekoma Asia Pte Ltd and Storyline Concepts (Asia) Pte Ltd
Mr. Frank F. Pong 龐輝先生
Mrs. S. C. Pong Hong 龐熊少珠女士
Mr. Eddie C.K. Lee 李振強先生
Hongkong International Theme Parks Limited
香港國際主題公園有限公司*

Silver Corporate Sponsors 銀企業贊助

Bank of Bermuda Ltd, Hong Kong Branch
百慕達銀行香港分行
Hong Kong Dragon Airlines Limited 港龍航空公司*

Bamboo Wall Individual Sponsors 竹葉榮譽牆個人贊助

Mr. John Ap
Ms. Rosina Arquati
Mr. C J Bonsall
Perveen & John Crawford
Mr. Edward Fung
Ms. Suzanne Gendron 蔣素珊女士
Mr. Randolph Guthrie 高詩禮先生
Mr. Brian Ho 何勉義先生
Mr. Jeffery J. Keaffaber
Ms. Tracy J. L. Kim
Mrs. Deborah L. K. Kwan 關蕭麗君女士
Mr. Robert C. Y. Kwan 關超然先生
Mr. Michael Lai
Ms. Carman Lam
Ms. Cissy K. S. Lam*

Mr. Conrad Lee
Mr. Matthias Li 李繩宗先生
Nikko
Ms. Elisabeth Scott
Mr. & Mrs. John E. Strickland
Mr. Kyran Sze
Wah Shing Sports Trading Co. Ltd
(華昇體育器材有限公司)
Ms. Bonnie Wong & Ms. Isana Tse
(黃琇文小姐及謝志紅小姐)
The Hon. Henry Wu King-Cheong, B.B.S., J.P.
(胡經昌, B.B.S. 太平紳士)
Dr. Raymond Wu 鄔維庸醫生
*Newly joined donors/corporations 新加入的善長/機構

Other Sponsors 其他贊助人

Kin Shing (Leung's) General Contractors Ltd
堅城(梁氏)建築有限公司
Ocean Park Corporation 海洋公園公司

Honorary Auditors 名譽核數師

2001-02 PricewaterhouseCoopers
羅兵咸永道會計師事務所
2002-03 KPMG 畢馬威會計師事務所

Thanks also due to selfless contributions of all volunteers and the many individuals whose names are not listed here.
本會亦謹此向所有義工和其他未記名的善長致以萬分謝意！



香港熊貓保育協會
THE HONG KONG SOCIETY FOR
PANDA CONSERVATION

Special thanks to...特別鳴謝...

Mr. Frank F. Pong 龐輝先生

Mrs. S. C. Pong Hong 龐熊少珠女士

Mr. Eddie C.K. Lee 李振強先生

Ocean Park Corporation 海洋公園公司

Bank of Bermuda Ltd, Hong Kong Branch 百慕達銀行香港分行

Johnson Stokes and Master 孖士打律師行

Hong Kong Dragon Airlines Limited 港龍航空

Hongkong International Theme Parks Limited 香港國際主題公園有限公司

KPMG 畢馬威會計師事務所

PricewaterhouseCoopers 羅兵咸永道會計師事務所

Vekoma Asia Pte Ltd and Storyline Concepts (Asia) Pte Ltd

Wah Shing Sports Trading Co. Ltd 華昇體育器材有限公司

The Hong Kong Society for Panda Conservation

Ocean Park, Aberdeen, Hong Kong

香港熊貓保育協會

香港，香港仔，海洋公園

電話 Tel : 2873 8704 傳真 Fax : 2553 5840

電郵 E-mail : hkspc@oceanpark.com.hk

網址 Website : www.hkpanda.org